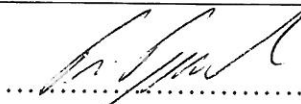



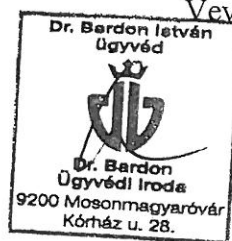
### INGATLAN ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS IMMOBILIEN-KAUFVERTRAG

<p>mely kötötett egyrésztől  <b>Robert Pusch</b> (szül.: Robert Pusch; szh.: Wien, 1980. 11. 04.; útlevél száma: U0480443; an.: Finger Kveta; osztrák állampolgár Ausztria, 1100 Wien, Hlawkagasse 16/4, alatti lakos)  - mint <b>Eladó</b>;</p> <p>másrésztől  <b>Kimle Község Önkormányzata</b> (adószám: 15366959-2-08; törzskönyvi azonosító szám: 366959; statisztikai számjel: 15366959-8411-321-008; számlaszám: 58600252-11219886-00000000; 9181 Kimle, Vízpart utca 2.; képv.: Eller Gizella polgármester)  - mint <b>Vevő</b> –  között az alábbiak szerint.</p>	<p>zwischen einerseits  <b>Robert Pusch</b> (geb.: Robert Pusch; Geburtsort, -zeitpunkt.: Wien, 04.11.1980; Passnummer: U0480443; N.d.M.: Finger Kveta; österreichischer Staatsbürger) wohnhaft in Österreich, 1100 Wien, Hlawkagasse 16/4)  - als <b>Verkäufer</b>;</p> <p>andererseits  <b>Selbstverwaltung der Gemeinde Kimle</b> (Steuernummer: 15366959-2-08; Stammblatt-Identifikationsnummer: 366959; statistische Ziffer: 15366959-8411-321-008; Kontonummer: 58600252-11219886-00000000; 9181 Kimle, Vízpart utca 2.; Vertr.: Eller Gizella Bürgermeisterin)  - als <b>Käufer</b> –  wie folgt.</p>
<p>1. Eladó tulajdonát képezi 1/1 arányban</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a Kimle külterület, 03/7 hrsz. alatt felvett „kivett agyaggödör” művelési ágon nyilvántartott, 3 ha, 3051 m<sup>2</sup> nagyságú ingatlan;</li> <li>• továbbá a Kimle külterület 015/24 hrsz. alatti „kivett agyaggödör” művelési ágon nyilvántartott 3150 m<sup>2</sup> nagyságú ingatlan;</li> <li>• valamint a Kimle külterület, 03/6 hrsz. alatt felvett „kivett gazdasági épület” megnevezésű 88 m<sup>2</sup> nagyságú ingatlan.</li> </ul> <p>A megjelölt ingatlanok szomszédosak és gyakorlatilag egy egységet képeznek.</p> <p>A Kimle külterület 03/7 hrsz. alatti ingatlant a tulajdoni lap-szemle másolat alapján terheli Kimle Község Önkormányzata (törzsszám: 15366959) javára</p>	<p>1. Das 1/1 Eigentum des Verkäufers bildet die unter</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kimle Außengebiet, Parzellennummer 03/7 unter dem Anbauzweig „ausgezogene Tongrube” registrierte Immobilie in der Größe 3 ha, 3051 m<sup>2</sup>;</li> <li>• ferner die unter Kimle Außengebiet, Parzellennummer 015/24 unter dem Anbauzweig „ausgezogene Tongrube” registrierte Immobilie in der Größe 3150 m<sup>2</sup>;</li> <li>• sowie die unter Kimle Außengebiet, Parzellennummer 03/6 registrierte Immobilie mit der Bezeichnung „ausgezogenes Wirtschaftsgebäude” in der Größe 88 m<sup>2</sup>.</li> </ul> <p>Die bezeichneten Immobilien liegen nebeneinander und bilden praktisch eine Einheit.  Die Immobilie in Kimle Außengebiet Parzellennummer 03/7 wird laut Registerauszug zugunsten der Selbstverwaltung der Gemeinde Kimle (Stammnummer: 15366959)</p>

  
.....  
Robert Pusch

Eladó/Verkäufer

  
.....  
Kimle Község Önkormányzata  
Képv.: Eller Gizella polgármester  
Vevő/Käufer



Készítettem és ellenjegyzem (KASZ: 36057138):  
2020. október 21. napján Mosonmagyaróvárott

218224/2020.05.28. bejegyző határozat alapján bejegyzett jelzálogjog **4.606.001,- Ft**, azaz négymillió-hatszázhatezer-egy forint adótartozás és járulékai erejéig.

A Kimle külterület **015/24 hrsz.** alatti ingatlant a tulajdoni lap-szemle másolat alapján terheli Kimle Község Önkormányzata (törzsszám: 15366959) javára 218224/2020.05.28. bejegyző határozat alapján bejegyzett jelzálogjog **414.500,- Ft**, azaz négyszáztizennégyezer-ötszáz forint adótartozás és járulékai erejéig.

A Kimle külterület **03/6 hrsz.** alatti ingatlant a tulajdoni lap-szemle másolat alapján terheli Kimle Község Önkormányzata (törzsszám: 15366959) javára 218224/2020.05.28. bejegyző határozat alapján bejegyzett jelzálogjog **119.400,- Ft**, azaz száztizenkilencezer-négyszáz forint adótartozás és járulékai erejéig.

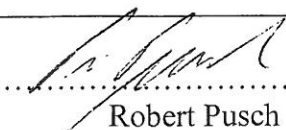
Eladó kijelenti és szavatol azért, hogy az ingatlanok nincsenek bejelentve a cégnyilvántartásba, mint gazdasági társaság vagy társadalmi szervezet székhelye, telephelye, vagy fióktelepe. Szavatol továbbá azért is, hogy a birtokbaadáskor az ingatlanokat nem terheli a fentiekben túl egyéb adó-, vagy adók módjára behajtható tartozás, sem egyéb közüzemi vagy más díjhátralék.

Az ingatlanok egyebekben per, - teher és igénymentesek.

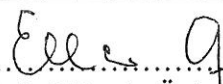
anhand dem Eintragungsbeschluss 218224/2020.05.28. von einer eingetragenen Hypothek in Höhe von **4.606.001,-HUF** also vier Millionen Sechshundertsechtausendeins Forint Steuerschulden und Beiträge belastet. Die Immobilie in Kimle Außengebiet **Parzellenummer 015/24** wird laut Registerauszug zugunsten der Selbstverwaltung der Gemeinde Kimle (Stammnummer: 15366959) anhand dem Eintragungsbeschluss 218224/2020.05.28. von einer eingetragenen Hypothek in Höhe von **414.500,-HUF**, also Vierhundertvierzehntausend-fünfhundert Forint Steuerschulden und Beiträge belastet.

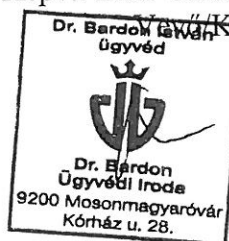
Die Immobilie in Kimle Außengebiet **Parzellenummer 03/6** wird laut Registerauszug zugunsten der Selbstverwaltung der Gemeinde Kimle (Stammnummer: 15366959) anhand dem Eintragungsbeschluss 218224/2020.05.28. von einer eingetragenen Hypothek in Höhe von **119.400,-HUF**, also Hundertneunzehntausendvierhundert Forint Steuerschulden und Beiträge belastet.

Der Verkäufer erklärt, dass die Immobilien nicht im Firmenregister als Sitz, Niederlassung, Standort einer Wirtschaftsgesellschaft oder Gesellschaftsorgans angemeldet sind. Er haftet ferner auch dafür, dass bei der Inbesitzgabe die Immobilien – über die oben aufgeführten Lasten hinaus – von keinen Steuer- oder als Steuer einzutreibenden Schulden, sonstigen Schulden gegenüber der Kommunalunternehmen oder anderen Gebührenschulden belastet sind. Die Immobilien sind ansonsten frei von Prozessen, Lasten und Ansprüchen.

  
.....  
Robert Pusch

Eladó/Verkäufer

  
.....  
Kimle Község Önkormányzata  
Képv.: Eller Gizella polgármester



Készítettem és ellenjegyzem (KASZ: 36057138):  
2020. október 21. napján Mosonmagyaróvárott

2. Eladó Vevő részére per, - teher és igénymentesen eladja a kizárólagos tulajdonában lévő, Kimle külterület, 03/7 hrsz. alatt felvett „kivett agyaggödör” művelési ágon nyilvántartott, 3 ha, 3051 m<sup>2</sup> nagyságú ingatlant;

továbbá eladja a Kimle külterület 015/24 hrsz. alatti „kivett agyaggödör” művelési ágon nyilvántartott 3150 m<sup>2</sup> nagyságú ingatlant;

valamint eladja a Kimle külterület, 03/6 hrsz. alatt felvett „kivett gazdasági épület” megnevezésű 88 m<sup>2</sup> nagyságú ingatlant.

3. Szerződő felek az ingatlanok teljes vételárát **72.750,- euró, azaz hetvenkétezer-hétszázötven euróban** állapítják meg.

4. Felek megállapodnak abban, hogy az Eladó részére járó vételárból a Vevő önkormányzat az Eladó az Önkormányzat felé fennálló, a tulajdoni lapok III. részén is megjelölt a mai napon aktuális adótervezéseit és annak járulékait - *a mai napon rögzített MNB euró árfolyammal számítva* - mindösszesen **15.500,- Euró** összeget levonja a vételárból és jóváírja az Eladó adószámláján.

5. Vevő kötelezettséget vállal arra, hogy legkésőbb 2020. október 22. napjának 24. órájáig fizeti meg a 57.250,- Euró, azaz ötvenhétezer-kétszázötven euró összegű fennmaradó vételárát átutalással, Eladónak

2. Der Verkäufer verkauft dem Käufer frei von Prozessen, Lasten und Ansprüchen die in seinem ausschließlichen Eigentum befindliche in Kimle Außengebiet, Parzellenummer 03/7 unter dem Anbauzweig „ausgezogene Tongrube” registrierte Immobilie in der Größe 3 ha, 3051 m<sup>2</sup>;

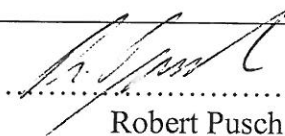
ferner verkauft die in Kimle Außengebiet, Parzellenummer 015/24 unter dem Anbauzweig „ausgezogene Tongrube” registrierte Immobilie in der Größe 3150 m<sup>2</sup>;

sowie verkauft die in Kimle Außengebiet, Parzellenummer 03/6 registrierte Immobilie mit der Bezeichnung „ausgezogenes Wirtschaftsgebäude” in der Größe 88 m<sup>2</sup>.

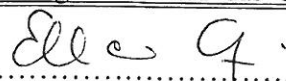
3. Die Vertragsparteien bestimmen den vollständigen Kaufpreis der Immobilien in **72.750,- Euro, also Zweiundsiebzigttausendsiebenhundertfünfzig Euro.**

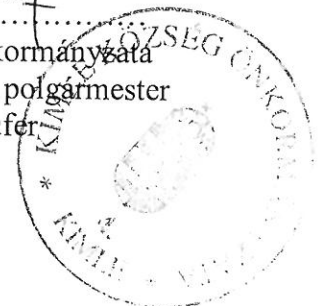
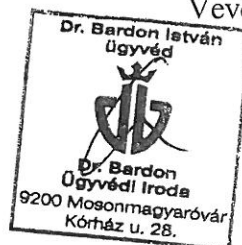
4. Die Parteien vereinbaren, dass von dem, dem Verkäufer zustehenden Kaufpreis der Betrag der aktuell bestehenden, im III. Teil der Registerauszüge aufgeführten Steuerschulden des Verkäufers – von insgesamt **15.500,- Euro (gerechnet mit dem heutigen Euro-Wechselkurs der Ungarischen Nationalbank)** – abgezogen und auf dem Steuerkonto des Verkäufers gutgeschrieben wird.

5. Der Käufer verpflichtet sich, spätestens bis 24. Uhr des 22. Oktober 2020 den übrigen Kaufpreis von 57.250,- Euro, also Siebenundfünfzigtausendzweihundertfünfzig Euro auf das bei der Bank

  
.....  
Robert Pusch

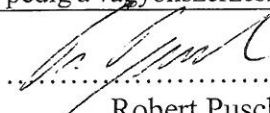
Eladó/Verkäufer

  
.....  
Kimle Község Önkormányzata  
Képv.: Eller Gizella polgármester  
Vevő/Käufer

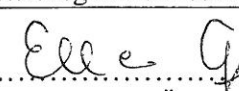


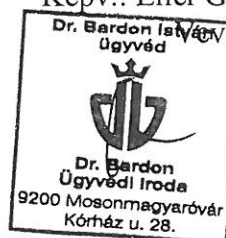
Készítettem és ellenjegyzem (KASZ: 36057138):  
2020. október 21. napján Mosonmagyaróvárott

<p><u>a Bank Austria-nál vezetett AT55 1200 0515 9402 9523 számú számlájára.</u></p> <p>A Vételár akkor tekintendő megfizetettnek, amikor a Vételár összege Eladó fentebb megjelölt bankszámláján jóváírásra került.</p> <p>6. Szerződő felek kijelentik, hogy a vételár tekintetében fentiekben foglaltak szerint számoltak el, így a jövőre nézve egymással szemben – jelen szerződésben foglalt kötelezettségen túlmenően – semminemű további követelésük nincs.</p> <p><u>Jelen szerződés aláírásával egyidejűleg Vevő (Önkormányzat) kifejezetten feltétlenül és visszavonhatatlanul hozzájárul – és egyben kéri is – hogy Kimle Község Önkormányzata javára, a 2. pontban megjelölt ingatlanok tulajdoni lapjára bejegyzett jelzálogjogok törlésre kerüljenek.</u></p> <p>7. Fentiekre tekintettel Eladó <b>feltétlen és visszavonhatatlan</b> hozzájárulását adja ahhoz, hogy Vevő részére a 2. pontban megjelölt ingatlanok egészére nézve a tulajdonjogot <b>1/1 arányban – vétel jogcímén</b> – az ingatlan-nyilvántartásba bejegyezzék, a jelzálogjogok egyidejű törlése mellett.</p> <p>8. A szerződéskötéssel kapcsolatos költségek, illetékek Vevőt, míg az esetleges jövedelemadó fizetési kötelezettség Eladót terheli.</p> <p>9. Szerződést készítő ügyvéd a jelen jogügylet kapcsán mind az adójogi, mind pedig a vagyonszerzési illetékekre vonatkozó</p>	<p><u>Austria geführte Konto des Verkäufers mit der Nummer AT55 1200 0515 9402 9523 auszuzahlen.</u></p> <p>Der Kaufpreis gilt als bezahlt wenn der Betrag des Kaufpreises auf dem obigen Bankkonto des Verkäufers gutgeschrieben wurde.</p> <p>6. Die Vertragsparteien erklären, dass sie in der Hinsicht des Kaufpreises miteinander wie oben formuliert abrechnen, so sie gegeneinander in der Zukunft – über in diesem Vertrag festgelegten Verpflichtungen – keinerlei weiteren Forderungen haben.</p> <p><u>Gleichzeitig mit der Unterzeichnung des Vertrags stimmt der Käufer (Selbstverwaltung) ausdrücklich bedingungslos und unwiderruflich zu - und fordert gleichzeitig -, dass die zugunsten der Selbstverwaltung der Gemeinde Kimle, auf dem Eigentumsblatt der unter Punkt 2. bestimmten Immobilien eingetragene Hypotheken gestrichen werden.</u></p> <p>7. Unter Berücksichtigung der Obigen stimmt der Verkäufer <b>bedingungslos und unwiderruflich</b> zu, dass zugunsten des Käufers auf die Gänze der unter Punkt 2. bestimmten Immobilien das Eigentumsrecht in einem <b>1/1 Anteil – mit dem Rechtstitel Kauf</b> – in den Immobilienregister eingetragen wird, nebst gleichzeitiger Lösung der Hypothekenrechte.</p> <p>8. Die mit der Vertragsschließung verbundenen Kosten, Gebühren belasten den Käufer, die eventuelle Einkommenssteuerzahlungspflicht den Verkäufer.</p> <p>9. Der Vertrag erstellende Anwalt schließt betreffend des vorliegenden Rechtsgeschäfts sowohl in der Hinsicht</p>
--	---

  
 .....  
 Robert Pusch

Eladó/Verkäufer

  
 .....  
 Kimle Község Önkormányzata  
 Képvt.: Eller Gizella polgármester



Készítettem és ellenjegyzem (KASZ: 36057138):  
 2020. október 21. napján Mosonmagyaróvárott

szabályok tekintetében jelen felhívás alapján a konkrét tájékoztatásadást kifejezetten kizárja, az adójogi és illetékre vonatkozó rendelkezésekkel összefüggésben csupán általánosságban tájékoztatja feleket, figyelemmel arra, hogy ezen adójogi, illetőleg illetékügyi szakkérdések könyvelő, illetve könyvvizsgálói kompetenciába tartoznak, és a szerződést készítő ügyvéd megbízása kifejezetten jelen okirat megszerkesztésére korlátozódik. Előzőek alapján eljáró ügyvéd az adójogi és illetékügyi rendelkezések tekintetében a jelen felhívás alapján felelősségét kizárja, amely felelősség kizárást szerződő felek tudomásul vesznek, az ellen kifogást nem emelnek.

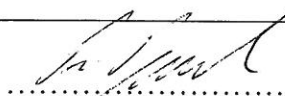
10. Szerződő felek tudomásul veszik, hogy a jelen szerződés, valamint az abból eredő jogok és kötelezettségek az esetleges jogutódjaikat is illetik, terhelik.

11. Felek egybehangzóan kijelentik, a szerződést készítő ügyvédtől részletes kioktatást és tájékoztatást kaptak az épületek energetikai jellemzőinek tanúsításáról szóló 176/2008.(VI.30.) Korm. rendelet szabályairól és előírásairól, a kapcsolódó jogszabályi rendelkezésekről. Ennek megfelelően jelen adásvételi szerződés tárgyát képező ingatlanok tekintetében energetikai tanúsítvány készíttetésére Eladó nem köteles.

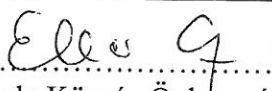
der steuerrechtlichen, als auch der Vermögenserwerbsgebühr bezogenen Regelungen anhand dieser Aufforderung die konkrete Informationserteilung ausdrücklich aus, über die steuerrechtlichen und auf die Gebühr bezogenen Bestimmungen informiert er die Parteien nur allgemein, berücksichtigt, dass diese steuerrechtlichen, bzw. gebührenrechtlichen Fachfragen in die Kompetenz des Buchhalters, bzw. Wirtschaftsprüfers fallen, und sich der Auftrag des Urkunde erstellenden Anwalts ausdrücklich auf die Formulierung dieser Urkunde erstreckt. Anhand der Obigen schließt der verfahrende Anwalt seine Verantwortung in der Hinsicht der steuer- und gebührenrechtlichen Bestimmungen anhand dieser Aufforderung aus, die Ausschließung der Verantwortung von den Vertragsparteien zur Kenntnis genommen wird, und sie erheben keine Einwände dagegen.

10. Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass der vorliegende Vertrag, sowie die daraus ableitbaren Rechte und Verpflichtungen ihren eventuellen Rechtsnachfolgern auch zustehen, bzw. belasten.

11. Die Parteien erklären übereinstimmend, dass sie vom Vertrag erstellenden Anwalt eine detaillierte Belehrung und Informationen über die Regelungen und Vorschriften der Regierungsverordnung Nr. 176/2008.(VI.30.) über die Zertifizierung der energetischen Eigenschaften der Gebäude und über die verbundenen Rechtsnormbestimmungen erhalten haben. Dementsprechend ist in der Hinsicht der als Gegenstand dieses

  
.....  
Robert Pusch

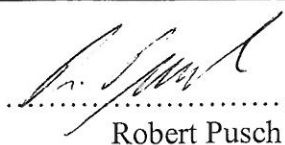
Eladó/Verkäufer

  
.....  
Kimle Község Önkormányzata  
Képv.: Eller Gizella polgármester  
Vevő/Käufer


Készítettem és ellenjegyzem (KASZ: 36057138):  
2020. október 21. napján Mosonmagyaróvárott



<p>12. Szerződő felek jelen szerződési pont alapján írásos hozzájárulásukat adják ahhoz, hogy a Pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2017. évi LIII. törvényben foglaltak szerinti azonosítási kötelezettségnek eleget téve a szerződést készítő ügyvéd, illetőleg a vele munkaviszonyban, vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban eljáró személy (ügyvédjelölt, helyettes ügyvéd, vagy adminisztrációs munkatárs) a személyazonosító igazolványukról és a lakcímet igazoló hatósági igazolványukról hivatalos másolatot készítsen az 1/2017. (VII.10.) MÜK Szabályzat szerint, illetőleg hozzájárulnak ahhoz is, hogy az igazolványaik érvényességét az erre szolgáló elektronikus rendszeren (ún. JÜB rendszer) eljáró ügyvéd, illetve a megbízásából eljáró személy ellenőrizze.</p> <p>13. A felek megértették a szerződést készítő ügyvéd azon figyelmeztetését, miszerint az okiratot aláírás előtt el kell olvasni, és ha annak tartalma nem egyértelmű, akkor azt egyeztetni kell az eljáró ügyvéddel. A szerződést szerkesztő ügyvéd felhívja a felek figyelmét arra, hogy a szerződésnek az általuk átvett példányait legalább 5 (öt) éven keresztül őrizték meg. A szerződő felek elismerik, hogy jelen okirat két eredeti írásos példánya – egy magyar nyelvű és egy német nyelvű - részükre átadásra került.</p>	<p>Kaufvertrags dienenden Immobilien der Verkäufer nicht verpflichtet, ein Energetik-Zertifikat erstellen zu lassen.</p> <p>12. Die Vertragsparteien stimmen anhand dieses Vertragspunktes schriftlich zu, dass nach dem Inhalt des Gesetzes Nr. LIII vom Jahre 2017 über die Vorbeugung und Verhinderung der Geldwäsche und des Terrorismus ihrer Identifikationspflicht nachgekommen der Vertrag erstellende Anwalt, bzw. mit ihm in Arbeitsverhältnis oder auf Arbeitsverhältnis gerichteten sonstigen Verhältnis stehend verfahrende Person (Anwalts-Assessor, vertretender Anwalt oder Mitarbeiter der Administration) über ihr Personalausweis und Wohnsitzkarte eine offizielle Kopie nach der Regelung der Ungarischen Anwaltskammer Nr. 1/2017. (VII.10.) erstellt, bzw. stimmen zu, dass die Gültigkeit ihrer Dokumente der Anwalt, bzw. in seinem Auftrag verfahrende Person im dazu dienenden elektronischem System (sog. JÜB System) kontrolliert.</p> <p>13. Die Parteien verstanden die Belehrung des Vertrag erstellenden Anwalts, demnach die Urkunde vor dem Unterzeichnen zu lesen ist, und wenn der Inhalt nicht eindeutig ist, so ist mit dem verfahrenenden Anwalt abzustimmen. Der den Vertrag erstellende Anwalt macht die Parteien darauf aufmerksam, dass sie die von ihnen übernommenen Exemplare des Vertrags mindestens 5 (fünf) Jahre lang aufzubewahren haben. Die Vertragsparteien anerkennen, dass zwei schriftliche Originalexemplare des Vertrags – ein ungarisches und ein deutsches Exemplar – ihnen übergeben wurde.</p>
--	--

  
.....  
Robert Pusch

Eladó/Verkäufer

  
.....  
Kimle Község Önkormányzata  
Képv.: Eller Gizella polgármester  
Vevő/Käufer



Készítettem és ellenjegyzem (KASZ: 36057138):  
2020. október 21. napján Mosonmagyaróvárott

A felek kijelentik, hogy a jelen szerződésben foglaltakat ügyvédi tényvázlatként elfogadják. Ez magában foglalja különösen azt, hogy az eljáró ügyvéd a jelen szerződésben foglalt szándékok, nyilatkozatok valóságtartalmáért felelősséget nem vállal, az okiratot a szerződő felek egybehangzó előadásai alapján szerkesztette, és kérésüknek megfelelően foglalta írásba. A felek az okiratban foglaltak tényelőadásokért kizárólagos felelősséget vállalnak.

Szerződő felek jelen okirat elkészítésére, a szerződés teljesedésbe mentéhez szükséges eljárásra vonatkozó teljeskörű képviseletükre, a Mosonmagyaróvári Járási Hivatal Járási Földhivatala előtti eljárásra, az ellenjegyzésére megbízzák a Dr. Bardon Ügyvédi Iroda képviseletében eljáró Dr. Bardon István ügyvédet (9200 Mosonmagyaróvár, Kórház u. 28.), aki a megbízást elfogadja.

Felek újólaj rögzítik, jelen szerződés egyben ügyvédi tényvázlatnak is tekintendő.

14. Jelen szerződés, vagy a jelen szerződés mellékletének bármelyik rendelkezésének bármely ok miatt érvénytelenné válása, nem befolyásolja a többi rendelkezés érvényességét, hatályát. Ezen esetben a szerződő felek vállalják, hogy az érvényét veszített rendelkezést olyan érvényes rendelkezéssel pótolják, amely a szerződés egészét, tartalmát és célját tekintve a legjobban megfelel a felek akaratának, valamint a kiesett rendelkezés helyettesítésére vonatkozó elvárásnak.

Die Parteien erklären, dass sie den Inhalt des vorliegenden Vertrags als Tatsachenaufnahme des Anwalts annehmen. Dies beinhaltet insbesondere, dass der verhandelnde Anwalt für den Wahrheitsgehalt der im vorliegenden Vertrag festgelegten Vorhaben, Erklärungen keine Verantwortung übernimmt, die Urkunde anhand der übereinstimmenden Vorträge der Vertragsparteien erstellt und entsprechend ihrer Anforderung schriftlich fasste. Die Parteien übernehmen für die in Urkunde gefassten Tatsachenerklärungen eine ausschließliche Verantwortung.

Die Vertragsparteien beauftragen mit dem Erstellen dieser Urkunde, mit ihrer vollständigen Vertretung im Verfahren zur Erfüllung des Vertrags, mit dem Verfahren vor dem Bezirksgrundbuchamt von Mosonmagyaróvár, mit der Gegenzeichnung den in Vertretung der Dr. Bardon Anwaltskanzlei verhandelnden Dr. Bardon István Anwalt (H-9200 Mosonmagyaróvár, Kórház u. 28.), der den Auftrag annimmt.

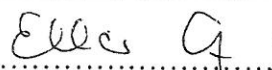
Die Parteien legen erneut fest, dass der vorliegende Vertrag auch als Tatsachenaufnahme des Anwalts zu betrachten ist.

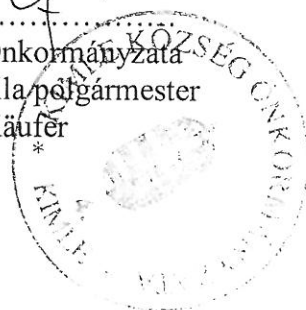
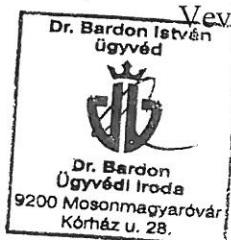
14. Wenn jegliche Bestimmung des vorliegenden Vertrags oder der Anlage des vorliegenden Vertrags aus irgendeinem Grunde ungültig wird, so beeinflusst das die Gültigkeit, Geltungsbereich der sonstigen Bestimmungen nicht. In diesem Falle verpflichten sich die Vertragsparteien, die ungültig gewordene Bestimmung mit einer gültigen Bestimmung zu ersetzen, die den ganzen Vertrag, dessen Inhalt und Ziel betrachtet dem

.....  


Robert Pusch

Eladó/Verkäufer

.....  
  
 Kimle Község Önkormányzata  
 Képv.: Eller Gizella polgármester  
 Vevő/Käufer



Készítettem és ellenjegyzem (KASZ: 36057138):  
 2020. október 21. napján Mosonmagyaróvárrott

A szerződő felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy amennyiben a tulajdonjog-bejegyzési kérelem, valamint a tulajdonjog ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzésére irányuló eljárás bármely ok miatt megszakad, felfüggesztésre kerül, úgy a tulajdonjog-bejegyzést akadályozó körülményt kölcsönösen együttműködve, haladéktalanul elhárítják, Vevő tulajdonjogának ingatlan-nyilvántartásba történő jogerős bejegyzése érdekében teljes körű és kölcsönös együttműködési kötelezettséget vállalnak. Amennyiben az e pont szerinti együttműködési kötelezettséget a tulajdonjog-bejegyzési eljárás akadályoztatására vonatkozó tudomásszerzéstől számított 15 (tizenöt) naptári napon belül bármely fél nem teljesíti, úgy a másik félnek ezzel okozott kárért teljes körű helytállással tartozik.

15. A szerződő felek megállapodnak abban, hogy az egymáshoz intézett írásbeli nyilatkozataikat, amelyeket tértivevényes és ajánlott, avagy egyéb könyvelt levélpostai küldeményként szabályszerűen postára adtak, a másik féllel közöltnek, részére kézbesítettnek kell tekinteni akkor is, ha a küldemény ténylegesen kézbesíthető nem volt, vagy azokról a másik fél nem szerzett tudomást;

- mégpedig az e küldeménynek az első postai kézbesítése megkísérlése napjától,
- ha ez nem állapítható meg, akkor a postai kézbesítés második megkísérlésének napjától számított tizedik munkanapon,

Willen der Parteien, sowie der Erwartung zur Ersetzung der ausgefallenen Bestimmung am meisten entspricht.

Die Vertragsparteien verpflichten sich, dass sie in dem Falle, wenn der Antrag zur Eintragung des Eigentumsrechts, sowie das Verfahren der Eintragung des Eigentumsrecht ins Immobilienregister aus irgendeinem Grunde stoppt, aufgehoben wird, so sie den, die Eintragung des Eigentumsrechts hindernden Umstand in gegenseitiger Mitwirkung, unverzüglich abwehren, und übernehmen eine vollständige und gegenseitige Mitwirkungspflicht betreffend der rechtskräftigen Eintragung des Eigentumsrechts des Käufers ins Immobilienregister. Wenn der in diesem Punkt bestimmten Mitwirkungspflicht jegliche Partei innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen ab der Inkenntnisnahme der Hinderung des Eigentumseintragsverfahrens gerechnet nicht nachkommt, so haftet diese Partei für die der anderen Partei damit verursachten Schäden vollständig.

15. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass ihre aneinander gerichteten schriftlichen Erklärungen, die sie als Brief mit Einschreiben oder mit Rückempfangsschein oder auf sonstiger abgebuchten Weise als Postsendung vorschriftsmäßig bei der Post aufgegeben haben, mit der anderen Partei als mitgeteilt, ihr zugestellt zu betrachten ist, auch dann, wenn die Sendung tatsächlich nicht zuzustellen war oder die andere Partei dies nicht erfuhr;

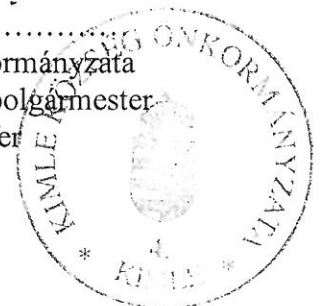
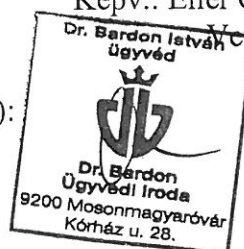
- und zwar ab dem Tag des ersten Versuchs der Postzustellung dieser Sendungen,

Robert Pusch

Eladó/Verkäufer

Kimle Község Önkormányzata  
Képv.: Eller Gizella polgármester

Vevő/Käufer



Készítettem és ellenjegyzem (KASZ: 36057138):  
2020. október 21. napján Mosonmagyaróvárott



- ha ez sem állapítható meg, vagy a kézbesítés másodszori megkísérlésére nem is került sor, akkor azon a napon, amelyen a kézbesítetlen küldeményt a posta a feladónak visszaküldte.

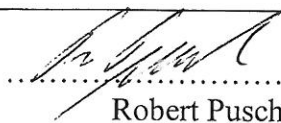
A szerződő felek kötelezik magukat, hogy a fenti jognyilatkozatok közlésére és kézbesítésére vonatkozó megállapodásukra tekintettel gondoskodnak arról, hogy a fentiekben megadott kézbesítési címen e szerződés megkötésétől kezdve a szerződés fennállásának tartama alatt folyamatosan rendelkezzenek a postai küldemények átvételére jogosult személlyel (képviselővel). Ennek elmulasztása esetén, az átvételre jogosult személy (képviselő) hiányára előnyök szerzése végett egyik szerződő fél sem hivatkozhat.

16. Szerződő felek kötelezik magukat, hogy jelen szerződés teljesítése érdekében egymással együttműködve jogaikat jóhiszeműen gyakorolva fognak eljárni.
17. Eladó cselekvőképes, nagykorú osztrák állampolgár, Vevő magyarországi önkormányzat.
18. A szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar Polgári Törvénykönyv és az aláírásakor hatályos jogszabályok rendelkezései az irányadóak.

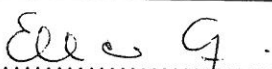
- wenn dies nicht festgestellt werden kann, so am zehnten Arbeitstag ab dem Tag des zweiten Versuchs der Postzustellung gerechnet,  
- wenn auch dies nicht festgestellt werden kann, oder ein zweiter Zustellungsversuch nicht erfolgte, so an dem Tag, an dem die nicht zustellbare Sendung die Post dem Absender zurücksandte.

Die Vertragsparteien verpflichten sich, unter Berücksichtigung ihrer Vereinbarung betreffend der Mitteilung und Zustellung der obigen Rechtserklärungen dafür zu sorgen, dass sie auf der oben angegebenen Zustellungsadresse ab der Abschließung dieses Vertrags beginnend während der Dauer des Bestehens des Vertrags kontinuierlich über eine Person (Vertreter) verfügen, die zur Übernahme von Postsendungen berechtigt ist. Beim Versäumen der Obigen kann sich auf das Fehlen der zur Übernahme von Postsendungen berechtigten Person (Vertreter) keiner der Vertragsparteien zum Erwerb von Vorteilen berufen.

16. Die Vertragsparteien verpflichten sich, im Interesse der Erfüllung des vorliegenden Vertrags miteinander mitwirkend, ihre Rechte gutgläubig ausgeübt zu verfahren.
17. Der Verkäufer ist handlungsfähiger, volljähriger österreichischer Staatsbürger, der Käufer ist eine ungarische Selbstverwaltung.
18. In den im Vertrag nicht geregelten Fragen sind das ungarische Bürgerliche Gesetzbuch und die Bestimmungen der bei der Unterzeichnung gültigen Rechtsnormen maßgebend.

  
.....  
Robert Pusch

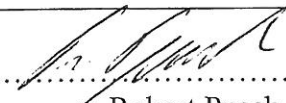
Eladó/Verkäufer

  
.....  
Kimle Község Önkormányzata  
Képv.: Eller Gizella polgármester  
Vevő/Käufer

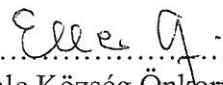


Készítettem és ellenjegyzem (KASZ: 36057138):  
2020. október 21. napján Mosonmagyaróvárott

<p>19. Szerződő felek kijelentik, hogy a jelen szerződésben használt kifejezések és fogalmak értelmét ismerik, a szerződés rendelkezéseit megértették, valamint a jelen szerződés tartalma ellen, a benne foglalt rendelkezések félreértése, meg nem értése jogcímén semmiféle igényt, követelést nem érvényesítenek, peres eljárást nem kezdeményeznek.</p> <p>20. Szerződő felek jelen szerződésből folyó kötelezettségeik teljesítése során a vitás kérdéseket elsődlegesen tárgyalások útján kísérelik meg rendezni. Amennyiben ez nem jár sikerrel, úgy esetleges jogvitáik elbírálására a Mosonmagyaróvári Járásbíróság illetékességét kötik ki.</p> <p>21. Szerződő felek a jelen – 11 (tizenny) oldalból és 23 (huszonhárom) pontból álló, 7-7 (hét-hét) egymással szó szerint megegyező, magyar és német nyelvű eredeti példányokban készült – szerződést elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal és nyilatkozatukkal mindenben megegyezőt, saját kezűleg, jóváhagyólag aláírták. Fentiek teljesülése okán szerződő felek ellenőrizték a szerződésben személyi adataikat, az ügyletet érintő helyrajzi számokat stb. Ennek okán bármely elírás, vagy adattévesztés szerződést készítő ügyvéd terhére nem róható, azt szerződő felek jelen szerződéses pont alapján kifejezetten ellenőrizték és jóváhagyólag írták alá szerződést készítő ügyvéd előtt.</p>	<p>19. Die Vertragsparteien erklären, dass sie den Sinn der im vorliegenden Vertrag genutzten Erklärungen und Begriffe kennen, die Bestimmungen des Vertrags verstanden haben, sowie gegen den Inhalt des vorliegenden Vertrags, mit dem Rechtstitel Falschverstehen, Nichtverstehen der darin enthaltenen Bestimmungen keinerlei Anspruch, Forderung geltend machen, kein Prozess anregen.</p> <p>20. Die Vertragsparteien versuchen die während der Leistung ihrer aus dem vorliegenden Vertrag ableitbaren Verpflichtungen entstehenden Streitfragen primär im Wege von Verhandlungen zu klären. Wenn dies zu keinem Erfolg führt, so bestimmen sie zur Beurteilung ihrer eventuellen Rechtsstreitigkeiten die Zuständigkeit des Bezirksgerichts von Mosonmagyaróvár.</p> <p>21. Die Vertragsparteien unterzeichneten den vorliegenden – aus 11 (elf) Seiten und 23 (dreiundzwanzig) nummerierten Punkten bestehenden, in 7-7 (sieben-sieben) miteinander vollständig übereinstimmenden, ungarisch- und deutschsprachigen Original exemplaren erstellten – Vertrag nach Lesen und Auslegen, als mit ihrem Willen voll übereinstimmend, eigenhändig, genehmigend. Wegen der Leistung der Obigen kontrollierten sie im Vertrag ihre Personalien, das Geschäft betreffende Parzellennummern, usw. Deshalb kann jegliche Fehlschrift oder Datenfehler nicht zulasten des Vertrag erstellenden Anwalts bewertet werden, diese wurden von den Vertragsparteien anhand des vorliegenden Vertragspunktes ausdrücklich kontrolliert, und vor dem Vertrag</p>
---	--

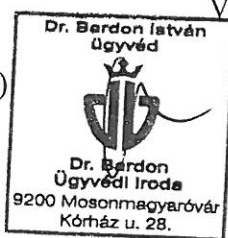
  
 Robert Pusch

Eladó/Verkäufer

  
 Kimle Község Önkormányzata  
 Képv.: Eller Gizella polgármester  
 Vevő/Käufer

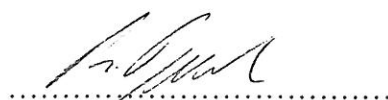


Készítettem és ellenjegyzem (KASZ: 36057138)  
 2020. október 21. napján Mosonmagyaróvárrott

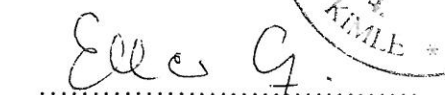


<p>22. Felek megállapodnak abban, hogy ellenjegyző ügyvéd akkor jogosult és köteles jelen adásvételi szerződést és mellékleteit a földhivatalba benyújtani ill. Vevőnek kiadni, ha Eladó a teljes vételár megfizetését (a Vételár Eladó bankszámláján történő jóváírását) részére írásban igazolta.</p> <p>23. Jelen szerződés magyar és német nyelven készült. A két verzió tartalmilag megegyezik. Esetleges eltérések esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó.</p> <p>Alulírott felek jelen szerződést, mint végleges és visszavonhatatlan akaratukkal mindenben megegyezőt helybenhagyólag írják alá.</p>	<p>22. Die Parteien vereinbaren sich, dass der gegenzuzeichnende Rechtsanwalt soll und darf diesen Kaufvertrag und deren Anlagen erst dann in das Grundbuchamt einreichen bzw. an den Käufer aushändigen, wenn der Verkäufer ihm die vollständige Bezahlung des Kaufpreises (Gutschrift des Kaufpreises auf dem Bankkonto des Verkäufers) bestätigt hat.</p> <p>23. Dieser Vertrag wurde in ungarischer und deutscher Sprache errichtet. Beide Versionen stimmen inhaltlich überein. Bei eventuellen Abweichungen ist die ungarische Fassung maßgeblich</p> <p>Unterzeichnete unterzeichnen den vorliegenden Vertrag als mit ihrem endgültigen und unwiderruflichen Willen voll übereinstimmend, genehmigend.</p>
---	---

Mosonmagyaróvár, 2020. október 21.

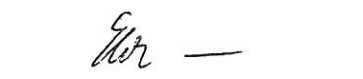
  
.....  
Robert Pusch

Eladó/Verkäufer

  
.....  
Kimle Község Önkormányzata  
Képv.: Eller Gizella polgármester  
Vevő/Käufer



Készítettem és ellenjegyzem (KASZ: 36057138):  
2020. október 21. napján Mosonmagyaróvárott

  
penzügyi ellenjegyző



**DTBank**

LENDÜLET - BIZTONSÁG - HAGYOMÁNY

Duna Takarékszövetkezet Zrt.

## Számlatörténet

Időszak: 2020.10.21. – 2020.10.21.

Számlasszám: 58600252-11219886

Számla neve: Kimle Község Önkormányzata

Könyvelésre váró tételek megjelenítése: igen

Nyitó egyenleg:

105 320 084,00 HUF

Tranzakció azonosítója	Tranzakció típusa	Partner megnevezése	Partner számlaszáma	Összeg	Devizanem	Esedékesség dátuma	Érvényesítés dátuma	Közlemény
ADFZ-4756	AFR átutalás fogadása számlára	KRANKOVITS-CSERHÁTI JOHANNNA	11600006-00000000-32553710	10 000,00	HUF	2020.10.21.	2020.10.21.	angol foglalkozások bérleti díj - október
ADFZ-6735	AFR átutalás fogadása számlára	KOVÁTS-TAKÁCS NÓRA	10700031-71882251-51100005	6 400,00	HUF	2020.10.21.	2020.10.21.	KS-366959S-2020/333;334
ADFZ-7443	SEPA átutalás indítás konverzióval	Robert Pusch	AT551200051594029523	-21 327 871,00	HUF	2020.10.22.	.	See Verkauf

Kalkulált záró egyenleg:

84 008 613,00 HUF

Információ időpontja: 2020.10.21 15:41

